June 15 – 36

Ma kontować $15.00

FELIX FURTEK

NOTARY PUBLIC -:- NOTARJUSZ PUBLICZNY

224 EXCHANGE STREET

CHICOPEE, MASS.

OFFICE PHONE 852 - RES. 1473-W

Dnia 25-go czerwca, 1938.

Pani Anna Stokłosa,
wieś Kanna, poczta Bolesław,
powiat Dąbrowa, Małopolska, Poland.

Szanowna Pani:

Około dwa lata temu pisałem do Pani list i to z polecenia mego klienta a Pani brata, p. Michała Cichońskiego, żądając od Pani spłaty 600 koron austryackich w przerachowaniu na złote oraz z dodatkowym należnym procentem.

Pani nie raczyła mi nawet odpisać i dlatego jeszcze raz piszę do Pani ten list i oświadczam Pani stanowczo że jeżeli nie otrzymam odpowiedzi przed dniem 10 sierpnia, 1938 roku, to natychmiast udamy się na drogę sądową.

Dlatego niech Pani sprawy tej nie lekceważy lecz odpisze mi koniecznie przed dniem 10 sierpnia, 1938 roku.

Kreślę się z szacunkiem,

Felix Furtek

Notarjusz Publiczny.

Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Boston Public Library

https://archive.org/details/cichonskimichalp00furt

AFTER 5 DAYS RETURN TO:

FELIX FURTEK
224 EXCHANGE STREET
CHICOPEE, MASS.

51

A.R

REGISTERED
No. 2450

Pani Anna Stokłosa,
wieś Kanna, poczta Bolesław,
powiat Dąbrowa, Małopolska, Poland.

Form 3806 (Rev. Jan. 21, 1935) 2450 (POSTMARK OF)

Receipt for Registered Article No. _____

Registered at the Post Office indicated in the Postmark

Fee paid 15 *cents; Class postage* _____

Declared value _____ Surcharge paid, $ _____

Return Receipt fee _____ Spl. Del'y fee _____

Delivery restricted to addressee:

in person_____, or order_____ *Fee paid*_____

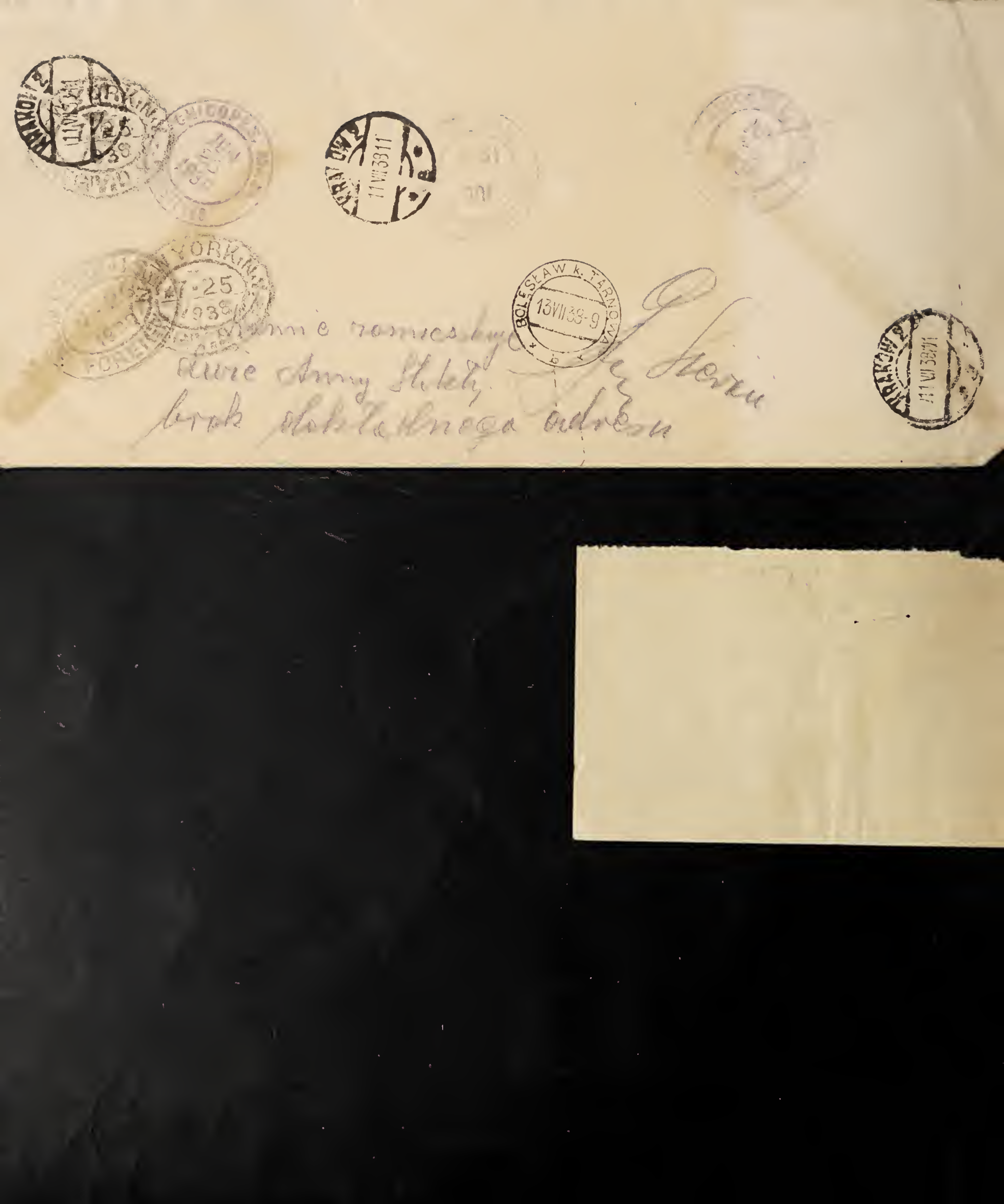
Accepting employee will place his *initials* in space indicating restricted delivery.

POSTMASTER, per _____ (MAILING OFFICE)

The sender should write the name of the addressee on back hereof as an identification. Preserve and submit this receipt in case of inquiry or application for indemnity.

Registry Fees and Indemnity.—Domestic registry fees range from 15 cents for indemnity not exceeding $5 up to $1 for indemnity not exceeding $1,000. The fee on domestic registered matter without intrinsic value and for which indemnity is not paid is 15 cents. Consult postmaster as to the specific domestic registry fees and surcharges and as to the registry fees chargeable on registered parcel-post packages for foreign countries. Fees on domestic registered C. O. D. mail range from 25 cents to $1.20. Indemnity claims must be filed within one year (C. O. D. six months) from date of mailing.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE c5—6852


11 VII 38 11
BOLESŁAW k. TARNOWA
13 VII 38-9
11 VII 38 11
Panie romuesbyc
Anne Anny Stoły
brak dokładnego adresu

Jedyna w Stanach Zjednoczonych i Kanadzie Firma Spraw Zagranicznych i Emigracyjnych.

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

(PRZEDTEM CHICOPEE INDUSTRIAL CO.)

224 EXCHANGE STREET, CHICOPEE, MASS.

Założona w roku 1920. ***Kapitał 100 tysięcy dolarów.***

Prezydent i Zarządca

FELIX FURTEK

Notarjusz Publiczny

Sprzedaje karty okrętowe na wszystkie linje... Wysyła pieniądze do Polski w dolarach i złotych... Sprowadza ludzi z Polski oraz innych części świata... Sprzedaje i kupuje majątki w Polsce... Ściąga pieniądze z Polski do Ameryki.

* * * *

P. Felix Furtek, Prezydent Korporacji i Notarjusz Publiczny jest jednym z najbardziej znanych Polaków, nie tylko w Chicopee, lecz we wszystkich stanach Nowej Anglij.

Piastuje następujące urzęda:—Prezes Domu Narodowego Polskiego w Chicopee przez 20 lat. Majątek tegoż Domu wynosi 250 tysięcy dolarów.

Wiceprezes Polish National Credit Union, Bank Polski w Chicopee. Zasoby 300 tysięcy dolarów.

Prezes Guaranty Industrial Bankers, Inc. w Indian Orchard, Mass. Kapitał 100 tysięcy dolarów.

Komisarz Związku Narodowego Polskiego na Okręg I, stany Massachusetts i New Hampshire.

Sekretarz Highland Park Inc., Chicopee, Mass. Kapitał 15 tysięcy dolarów.

Komisarz Departamentu Wody miasta Chicopee.

Prezes Federacji Obywatelskiej, obejmującej 2,000 obywateli.

* * * *

Rekomendacje o uczciwem prowadzeniu i załatwianiu wszystkich spraw załatwianych przez Chicopee Bankers Corporation, oraz p. Felixa Furtka, Prezesa Korporacji i Notarjusza Publicznego, mogą zaświadczyć na żądanie:

Major miasta Chicopee, Prezydent Cabot Trust Company, Kasjer Chicopee Savings Bank, Proboszcz parafji Św. Stanisława B. i M., Proboszcz parafji Św. Antoniego, Proboszcz parafji Katolicko Narodowej, oraz wszyscy Polacy i obconarodowcy w Chicopee, Mass.

Sprawy Majątkowe i Notarjalne w Polsce.

Sprzedaż majątków w Polsce uskuteczniamy możliwie bardzo szybko, bez względu czy macie już kupca czy nie. My mamy swych agentów w każdym powiecie w Polsce. Dlatego możemy działać szybko i skutecznie, gdyż mamy do tego ludzi dobrze w tym fachu wyszkolonych. Przyjmujemy również naprzód zgłoszenia tych ludzi, którzy mają chęć kupić gospodarstwo na wsi lub handel (byznes) w mieście.

Jeżeli nie macie zamiaru do Polski powracać, brak Wam tutaj pieniędzy na życie, to posłuchajcie dobrej rady: Oddajcie nam swój majątek do sprzedaży, a my Wam gwarantujemy, że sprzedamy Wasz majątek za zgodą Waszą za najwyższą cenę. Następnie ściągniemy pieniądze do Ameryki, które poczta doręczy Wam wprost osobiście.

* * * *

Kupno majątków w Polsce. Kto zamyśla do Polski powrócić na stałe i życzy sobie nabyć gotowe gospodarstwo, ten nie znajdzie lepszej sposobności, jak uczynić to za naszem pośrednictwem. Kto dla spekulacji i zarobku chce coś w Polsce kupić, ten może uskutecznić korzystnie dla siebie udając się do nas. Mamy obecnie na ręce wielki wybór dobrych gospodarstw i sklepów na sprzedaż, możemy więc zaraz od ręki dobrem kupnem służyć.

Każdy Polak z Ameryki, mający cokolwiek kapitału i doświadczenia, ma świetną sposobność dorobienia się majątku w Polsce, czy to w handlu czy na gospodarstwie. Chętnie doradzimy Wam, co i gdzie należy w Polsce zakupić, ażeby się dobrze opłacało.

* * * *

Ściąganie pieniędzy z Polski do Ameryki jest naszą specjalnością. Rząd Polski zwyczajnie nie pozwala w obecnym czasie na przesyłanie pieniędzy do Ameryki. Jednak my możemy legalnie za zgodą Rządu Polskiego ściągnąć Wam wszystkie pieniądze do Ameryki wprost na Wasz adres.

Jak my to robimy, to jest nasz sekret, który Wam wyjaśnimy, gdy sprawę ściągnięcia pieniędzy oddacie nam do załatwienia.

Jeżeli więc macie pieniądze, czy to w kasie czy w banku, czy w depozycie sądowym, czy też macie spłat z gruntu, czy pieniądze u dłużnika, my je wszystkie ściągniemy Wam co do centa. Jeżeli sprzedaliście majątek sami, lub za naszem pośrednictwem, nie trzymajcie pieniędzy w Polsce, jeżeli one są Wam tutaj potrzebne. Jeżeli nie ściągniemy Wam pieniędzy tutaj, nie zapłacicie nam jednego centa za usługę.

* * * *

Sprawy Notarjalne, oraz wyrabianie wszelkich dokumentów, jakoto: Pełnomocnictwa warunkowe lub generalne, kontrakta kupna i sprzedaży, akty darowizny, testamenty, akty dobrej woli, zaświadczenia, zeznania pod przysięgą czyli affidavity, przesłuchy procesowe, oraz wszystkie inne dokumenty, jakich tylko potrzeba do załatwiania spraw w Polsce, wyrabiamy jaknajlepiej, gdyż mamy w tych sprawach dwadzieścia lat doświadczenia. Przeprowadzamy procesa we wszystkich sądach Rzeczypospolitej Polskiej.

Porady w sprawach notarjalnych, jakoteż w innych sprawach udzielamy bezpłatnie.

Wszystkie sprawy załatwiamy pod Gwarancją.

Sprowadzanie Ludzi z Polski do Ameryki.

Sprowadzanie ludzi nie należących do kwoty. Do kwoty nie należą rodzeni w Ameryce, którzy wyjechali dziećmi razem z rodzicami do Polski, oraz żony i dzieci obywateli amerykańskich rodzeni w Polsce.

Wszyscy tacy ludzie mogą bardzo łatwo być sprowadzeni przez nas do Ameryki. Trzy lub cztery miesiące, czasem cokolwiek dłużej zajmie tylko czasu. Nasi reprezentanci w Warszawie załatwiają osobiście takie sprawy tak u Rządu Polskiego, jakoteż u Konsula Amerykańskiego. Biura nasze w Polsce służą zawsze dobrą radą i skutecznie pomagają przy staraniu się o paszporty polskie lub amerykańskie.

Jeżeli macie kogoś w Polsce, kto ma chęć przyjechać do Ameryki, piszcie do nas po informacje. My Wam chętnie usłużymy dobrą radą.

* * * *

Ludzie należący do kwoty, są ci wszyscy inni, co rodzili się w Polsce. Mogą oni również przyjechać do Ameryki, jeżeli są zdrowi i zadowolnią żądania konsula amerykańskiego w Warszawie. Kwota z Polski wynosi około 500 ludzi miesięcznie. Uzyskanie wizy czyli pozwolenia na wyjazd do Ameryki zależne jest od wyrobienia dokumentów potrzebnych do uzyskania zgody konsula. Nie dajcie się więc tumanić byle komu, a szczególnie takiemu, co nie umie takich dokumentów wyrobić i konsula amerykańskiego zadowolić. Udajcie się do nas, gdyż my naszą pracę gwarantujemy.

Setki ludzi sprowadziliśmy do Ameryki w ostatnich kilku latach. Pomimo ostrych praw emigracyjnych, będziemy starać się i Waszych krewnych lub znajomych też ich tutaj sprowadzić.

* * * *

Sprzedaż kart okrętowych. My reprezentujemy wszystkie linje okrętowe i sprzedajemy karty okrętowe czyli szyfkarty na wszystkie linje po cenie ściśle kompanicznej. Jeżeli macie zamiar wyjechać do Polski na stałe, czy tylko zwiedzić Polskę udając się z wycieczką, to udajcie się do nas. My wystaramy się Wam o wszystkie dokumenty, tak iż bez przeszkód wyjechać i przyjechać z powrotem możecie. Jeżeli macie zamiar posłać komuś kartę okrętową do Polski, udajcie się do nas, a otrzymacie kartę okrętową po zwyczajnej cenie, na najlepsze kajuty zamówionej klasy. Opiekujemy się pasażerami tak w Polsce jakoteż w Ameryce.

Sprzedajemy również karty okrętowe do wszystkich części świata, naprzykład; do Bermudy, Kuby, Południowej Ameryki, Azji i do Afryki.

* * * *

Wysyłka pieniędzy do Polski w dolarach i złotych u nas jest tanio, wygodnie i zupełnie bezpiecznie. Pieniądze doręczane są na ostatniej poczcie i to w przeciągu dwóch tygodni. Telegraficzne przesyłki są zwyczajnie doręczane od trzech do pięciu dni. Opłata od pieniędzy jest bardzo teraz tania, a obsługa i wypłata pieniędzy bardzo się ludziom w Polsce podoba i każdy, kto posyłał pieniądze przez nas jest zadowolony. Nadmieniamy jeszcze, że wysyłamy pieniądze również zwyczajnie, telegraficznie i przez radio do wszystkich części świata.

Bezpieczeństwo przesyłanych pieniędzy gwarantowane jest nie tylko przez nas, ale również przez dwa największe Banki, Amerykański i Europejski.

☛ ***Zadowolenie gwarantujemy, lub nie chcemy od Was jednego centa darmo.***

INNE SPRAWY

Kupujemy Bondy Polskie wszystkich wydań i płacimy dobre ceny za nie. Komu potrzeba pieniędzy, ten może swoje bondy u nas sprzedać i gotówkę otrzyma w dwóch dniach. Wymieniamy również na gotówkę kupony procentowe od bondów polskich. Książeczki Polskiej Pocztowej Kasy Oszczędności również kupujemy, płacąc cenę ustaloną przez kurs dzienny z odtrąceniem małego komisowego.

Bondy, kupony i książeczki bankowe należy posyłać zawsze w liście registrowanym, ażeby bezpiecznie do nas doszły.

* * * *

Pomoc przy wybieraniu papierów obywatelskich. Każdy kto ma kłopot z wybieraniem papierów obywatelskich, pierwszych lub drugich z powodu, iż nie pamięta dnia wylądowania lub nazwy okrętu, powinien udać się do nas. W posiadaniu naszem są rekordy przyjazdu okrętów za ostatnie 40 lat. Gdyby nasze rekordy zawiodły i nazwy okrętu nie moglibyśmy odszukać, postaramy się takowe otrzymać od rządu lub od kompanij okrętowych.

Przy pisaniu listu w sprawie przyjazdu do Ameryki lub nazwy okrętu, prosimy załączyć 1 dolara z listem, jako koszta naszej odpowiedzi, gdyż szukanie w rekordach i pisanie nieraz długiego listu z zapytaniami zabiera nam dużo czasu i nie możemy tego robić darmo.

Gwarancja i Bezpieczeństwo, oraz Niska Cena za obsługę.

☛ **Wszystkie sprawy** są zawsze załatwiane przez nas z największą uwagą i dokładnością. W ten sam dzień, w którym sprawę otrzymaliśmy, zaraz rozpoczynamy swoją pracę nad nią. Na listy i zapytania wystosowane do nas, staramy się odpisać i odpowiedzieć rzeczowo i zrozumiale w możliwie krótkim czasie. Gdy piszecie do nas, starajcie się pisać wyraźnie, ażebyśmy mogli list Wasz dobrze odczytać i zrozumieć o co Wam chodzi.

Jeżeli piszecie więcej jak jeden raz, załączcie do listu przynajmniej jednego dolara na odpowiedź. Za jednego dolara otrzymacie od nas informację wartości 10 dolarów lub więcej.

Pamiętajcie, że my wszystkie nasze usługi gwarantujemy.

Gwarancja, Bezpieczeństwo, oraz Umiarkowana Cena za usługę, to jest nasze hasło, na którem budowaliśmy nasz interes przez lat dwadzieścia.

Wszystkie listy, zapytania i przesyłki pieniężne adresujcie zawsze:

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

WYDZIAŁ ZAGRANICZNY

224 EXCHANGE ST., CHICOPEE, MASS.

(Możecie używać kopertę z naszem nazwiskiem, którą posyłamy)

Form 2865

Post Office Department, United States of America
Administration des Postes des États-Unis d'Amérique

(To be filled in by the office of origin)
(A remplir par le bureau d'origine)

Registered article (Letter) (1) (2)
Envoi recommandé

Parcel insured for $ N. V. (2)
Colis avec valeur déclarée de

Mailed at the post office of Chicopee
déposé au bureau de poste d Mass

on June 25, 1938, under No. 2450
le *19* *sous le No.*

Mailed by M Felix Furtek
expédié par M

and addressed to M Anna Stablosa
et adressé à M

at Mann. Dabrowa Poland
à

[1] **Indicate in the parenthesis the nature of the article (letter, print, etc.).**
Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).

[2] **Strike out the indications not applicable.**
Biffer les indications inutiles.

Return Receipt
Avis de réception

C 5

Postmark of the office returning the receipt
Timbre du bureau renvoyant l'avis

(To be filled in by the sender, who will indicate below his complete address)
(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)

M Felix Furtek.
M

224 Exchange St
(Street and number)
(Rue et numéro)

at Chicopee, MASS.
à

(Place of destination, in large characters)
(Lieu de destination, en gros caractères)

UNITED STATES OF AMERICA
États-Unis d' Amérique

POSTAL SERVICE
Service des postes

5—11654

The undersigned declares that the article described on the other side was duly delivered
Le soussigné déclare que l'envoi mentionné d'autre part a été dûment livré

on ----------, **19**------
le *19*

SIGNATURE [1]

Postmark of the office of destination
Timbre du bureau destinataire

of the addressee:
du destinataire:

of the agent of the office of destination
de l'agent du bureau destinataire

---

[1] **This receipt must be signed by the addressee, or, if the regulations of the country of destination so provide, by the agent of the office of destination, and returned by the first mail direct to the sender.**
Cet avis doit être signé par le destinataire, ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 5—11654

Dnia 25-go czerwca, 1938.

Pani Anna Stokłosa,
wieś Kanna, poczta Bolesław,
powiat Dąbrowa, Małopolska, Poland.

Szanowna Pani:

Około dwa lata temu pisałem do Pani list i to z polecenia mego klienta a Pani brata, p. Michała Lichońskiego, żądając od Pani spłaty 600 koron austryackich w przerachowaniu na złote oraz z dodatkowym należnym procentem.

Pani nie raczyła mi nawet odpisać i dlatego jeszcze raz piszę do Pani ten list i oświadczam Pani stanowczo że jeżeli nie otrzymam odpowiedzi przed dniem 10 sierpnia, 1938 roku, to natychmiast udamy się na drogę sądową.

Dlatego niech Pani sprawy tej nie lekceważy lecz odpisze mi koniecznie przed dniem 10 sierpnia, 1938 roku.

Kreślę się z szacunkiem,

.....
Notarjusz Publiczny.

16-go czerwca 1936

Pani Anna Stokłosa
wieś Kanna
poczta Bolesław
Powiat Dąbrowa
Małopolska, Poland

Szanowna Pani:

Zgłosił się tutaj do mego biura notarjalnego brat pani p. Michał Cichoński zam. tutaj w Chicopee, Mass. i polecił mi zająć się sprawą uregulowania należytości jaka mu przypadła po zmarłym naszym ojcu.

Podług opowiadania mego klienta p. Cichońskiego to pani ma mu spłacić 6 0 koron austryackich lub też równoznaczność tejże sumy. Jeżeli rzeczywiście tak jest to prosiłbym Panią o odpis czy Pani zgadza się tę należność zapłacić na ręce notarjusza w Dąbrowy wtenczas gdy nadejdzie dokument x w którym p. Michał Cichoński sumę tę z odbioru skwituje.

Dlatego prosiłbym Panią o natychmiastowy odpis ażebyśmy mogli tę sprawę dokończyć jak najprędzej dlatego że tak będzie lepiej dla mego klienta jak również i dla Pani. W razie bowiem gdyby które z nas dwojgu umarło byłoby więcej powikłań i więcej kosztów do dokończenia tej sprawy.

Spodziewam się iż otrzymam od Pani listowną odpowiedź przed dniem 1 sierpnia 1936 roku.

Kreślę się z szacunkiem,

_____
Notarjusz Publiczny

Michal Cichowski
543 Front St. Chicopee, Mass.